

МИНИСТЕРСТВО СЕЛЬСКОГО ХОЗЯЙСТВА РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ДЕПАРТАМЕНТ МЕЛИОРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное научное учреждение
«Российский научно-исследовательский институт проблем мелиорации»
(ФГБНУ «РосНИИПМ»)

Одобрено Ученым советом
ФГБНУ «РосНИИПМ»
протокол № 14
« 22 » мая 2025 г.



УТВЕРЖДАЮ
Врио директора
ФГБНУ «РосНИИПМ»
Р. С. Масный
« 23 » мая 2025 г.

ПРОГРАММА КАНДИДАТСКОГО ЭКЗАМЕНА



Научная специальность: **2.1.6. Гидротехническое строительство, гидравлика
и инженерная гидрология**

Отрасль наук: **технические**

Дисциплина: **Иностранный язык**

Разработчик:
Доцент

Начальник отдела НТИ

 В. В. Кульгавюк
 Л. И. Юрина

Рекомендована к использованию в образовательном процессе Учебно-методическим советом
ФГБНУ «РосНИИПМ», протокол № 6 от «20» мая 2025 г.

1 ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Кандидатский экзамен по дисциплине Иностранный язык представляет собой форму оценки степени подготовленности соискателя ученой степени кандидата наук к проведению научных исследований по научной специальности 2.1.6. Гидротехническое строительство, гидравлика и инженерная гидрология.

К сдаче кандидатского экзамена допускаются лица, имеющие высшее образование, подтвержденное дипломом специалиста или магистра.

2 СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ КАНДИДАТСКОГО ЭКЗАМЕНА

2.1 Кандидатский экзамен по иностранному языку проводится в комбинированной форме (по билетам) и включает в себя три задания:

2.1.1 Первый этап:

- чтение текстов (монографии/статьи) по соответствующей области науки объемом 250–300 стр. (500–600 тыс. знаков). Вся литература должна быть написана англоязычными авторами, издана за последние 5 лет и представлять собой сборники статей (монографии могут быть изданы за последние 10 лет). Монографии и статьи отечественных авторов на английском языке не принимаются,
- терминологический словарь (не менее 400 терминов),
- письменный перевод либо перевод в виде компьютерного набора* на русский язык научного текста по специальности (15 000 печ. знаков). Выбор текста согласовывается аспирантом с научным руководителем и сдается на проверку преподавателю иностранного языка до даты проведения экзамена.

Успешное выполнение письменного перевода является условием допуска ко второму этапу экзамена. За предоставленный перевод выставляется оценка.

Критерии оценки:

«отлично» – законченный перевод предложенного текста (выполнен на 100 %), адекватный смысловому содержанию текста на русском языке, отсутствие смысловых искажений, точность в использовании терминологии; допускаются 2-3 смысловые или стилистические неточности,

«хорошо» – законченный перевод предложенного текста (90–100 %), адекватное смысловому содержанию текста изложение на русском языке, допускаются 2-3 грамматические ошибки,

«удовлетворительно» – не полностью выполненный перевод предложенного текста (70–80 %), 4–6 ошибок в передаче смыслового содержания, неверное использование терминологии,

«неудовлетворительно» – не полностью выполненный перевод (менее 60 %). Непонимание содержания текста, смысловые и грамматические ошибки.

* Оформляется на одной стороне стандартного листа белой бумаги формата А4. Междустрочный интервал – 1,5 строки. Поля: левое – 3 см., правое – 1 см., верхнее – 2 см., нижнее – 2 см. Шрифт Times New Roman (кегель 14).

Перевод сдается в папке по следующей структуре:

- Титульный лист,
- Текст перевода,
- Терминологический словарь (не менее 400 терминов),
- Оригинальная научная литература по специальности с выходными данными.
- Копия страниц оригинального текста, использованного для перевода.

2.1.2 Второй этап (по билетам):

– перевод на русский язык оригинального текста по специальности со словарем. Объем 2500–3000 печатных знаков. Время выполнения работы: 45–60 минут. Форма проверки: перевод, передача извлеченной информации осуществляется на английском языке в форме резюме, отражающего тематику текста, основную авторскую идею с подведением итогов и выводами из прочитанного,

– беглое (просмотровое) чтение оригинального текста по специальности. Объем 1500 печатных знаков. Время выполнения 3–5 минут. Форма проверки: передача извлеченной информации (аннотирование) на иностранном или русском языке,

– беседа с экзаменаторами на иностранном языке по вопросам, связанным со специальностью и научной работой аспиранта. Объем 20–25 предложений. Рекомендуется подготовить рассказ-представление о себе, своей специальности (образовании), рассказать о научном руководителе, о сфере научных интересов и направлении исследования, обозначить тему диссертации и обосновать актуальность проводимой работы, а также практическое применение предполагаемых результатов исследования.

Итоговая оценка формируется на основе результатов трех заданий.

Критерии оценки:

«отлично» – полностью раскрывается содержание исходного текста, нет произвольных сокращений, потерь информации и фактических ошибок, искажающих смысл оригинала. Терминологический аппарат в целом использован правильно. Адекватно переданы культурные и функциональные параметры исходного текста. Перевод отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода. Коммуникативная задача реализована. Допускаются некоторые стилистические погрешности и нарушения в форме предъявления перевода,

«хорошо» – полностью раскрывается содержание исходного текста, нет произвольных сокращений, существенных потерь информации и фактических ошибок, искажающих смысл оригинала. Терминологический аппарат в целом использован правильно. Адекватно переданы культурные и функциональные параметры исходного текста. Перевод отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода. Коммуникативная задача в достаточной степени реализована. Допускаются некоторые стилистические погрешности и нарушения в форме предъявления перевода, а также 2-3 несущественные фактические ошибки, если они не влекут за собой значительное искажение смыслового содержания оригинального текста и проблемы в реализации коммуникативного задания,

«удовлетворительно» – содержание прочитанного текста имеет ошибки, пропуски, потери информации, так что содержание оригинала и текста перевода в значительной степени не совпадают. Отсутствует владение терминологическим аппаратом. Не соблюдены системно-языковые нормы и стиль языка перевода. Коммуникативное задание в целом не выполнено. В переводе содержится не более 6 полных ошибок,

«неудовлетворительно» – содержание прочитанного текста имеет фактические ошибки, пропуски, существенные потери информации, так что содержание оригинала и текста перевода не совпадают. Отсутствует владение терминологическим аппаратом. Не соблюдены системно-языковые нормы и стиль языка перевода. Коммуникативное задание не выполнено. В переводе содержится более 6 полных ошибок.

3 ПЕРЕЧЕНЬ РЕКОМЕНДУЕМЫХ ИНФОРМАЦИОННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1 Кульгавюк В. В. Английский язык [Электронный ресурс]: учебное пособие для аспирантов. Новочеркасск: РосНИИПМ, 2021. 43 с.

2 Газизулина Л. Р. Грамматика английского языка для аспирантов: учебно-методическое пособие / Л. Р. Газизулина; Минобрнауки России, Казан. нац. исслед. технол. ун-т. Казань: Изд-во КНИТУ, 2019. 84 с. 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). Текст: электронный.

3 Бочкарева Т. С. Английский язык для аспирантов: учебное пособие / Т.С. Бочкарева, Е.В. Дмитриева, Н.В. Иноземцева, Т.В. Минакова, Н.С. Сахарова, В.Л. Темкина; Оренбургский гос. ун-т. Оренбург: ОГУ, 2017. 107с. 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). Текст: электронный.

4 Малышева Н. В. English for Postgraduate Students: учебное пособие / Н. В.Малышева. Комсомольск-на-Амуре: ФГБОУ ВПО «КНАГТУ», 2015. 84 с. 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). Текст: электронный.

5 Автономова Н. Б. Английский язык для аспирантов: учебное пособие / [Электронный ресурс] Новочерк. инж.-мелиор. ин-т Донской ГАУ; под ред. Н. Б. Автономовой. Новочеркасск, 2017. 70 с. URL: http://biblio.dongau.ru/MegaProNIMI/UserEntry?Action=Link_FindDoc&id=115629&idb=0.

6 Мильц Е. В. Иностранный язык (английский) для аспирантов и соискателей: учеб. пособие / Е. В. Мильц, Л. В. Шиукаева [Электронный ресурс]. Пермь, 2019. 130 с. URL: <https://elis.psu.ru/node/594910>.

7 Егорова В. И. Английский язык для аспирантов и магистрантов: учебное пособие / В. И. Егорова, Л. В. Левина [Электронный ресурс] Юго-Западный государственный университет. Курск, 2016. 179 с. URL: [https://swsu.ru/sveden/files/Angl.yazyk_dlya_aspirantov_i_magistrantov_uch.p_\(1\).pdf](https://swsu.ru/sveden/files/Angl.yazyk_dlya_aspirantov_i_magistrantov_uch.p_(1).pdf)

8 Алешугина Е.А. Английский язык для подготовки научно-педагогических кадров: учеб. пособие / Е. А. Алешугина, Д. А. Лошкарева, Н. В. Патяева [Электронный ресурс]; Нижегород. гос. архитектур. - строит. ун-т. Н. Новгород: ННГАСУ, 2022. 74 с. ISBN 978-5-528-00478-5. URL: <https://bibl.nngasu.ru/electronicresources/uch-metod/ling/876190.pdf>.

9 Полозова В. П. English for Postgraduates: учебное пособие по английскому языку для аспирантов / [Электронный ресурс] ФГБОУ ВО «Нижегородская ГСХА». Нижний Новгород, 2022. 106 с. URL: [//news.nnsaa.ru/wp-content/uploads/2022/03/polozova-2022.pdf](https://news.nnsaa.ru/wp-content/uploads/2022/03/polozova-2022.pdf).

Электронные библиотечные фонды и библиотечно-справочные системы, профессиональные базы данных, электронные образовательные ресурсы

1 Электронная библиотечная система «Аспирант» [Электронный ресурс]. URL: <http://www.rosniipm.ru/>.

2 Национальная электронная библиотека [Электронный ресурс]. URL: <http://нэб.рф>.

3 Российская государственная библиотека [Электронный ресурс]. URL: <http://rsl.ru>.

4 Государственная публичная научно-техническая библиотека России [Электронный ресурс]. URL: <http://gpntb.ru>.

5 Российская национальная библиотека [Электронный ресурс]. URL: <http://nlr.ru>.

6 Научная электронная библиотека [Электронный ресурс]. URL: <http://www.elibrary.ru>.

7 Scopus [Электронный ресурс]. URL: <http://www.scopus.com>.

8 Elsevier [Электронный ресурс]. URL: <http://www.elsevier.com>.

9 SpringerNature [Электронный ресурс]. URL: <http://www.springer.com>.

10 AGRIS [Электронный ресурс]. URL: <https://agris.fao.org/agris-search/index.do>.

11 Научная электронная библиотека «КиберЛенинка». URL: <https://cyberleninka.ru/>

12 Мультитран: система двуязычных словарей [Электронный ресурс]. URL: <http://www.multitrans.ru/>.

Порядок организации и проведения кандидатских экзаменов

1 Время и место проведения кандидатского экзамена устанавливается графиком промежуточной аттестации / расписанием кандидатских экзаменов.

Графики промежуточной аттестации / расписания кандидатских экзаменов составляются Отделом аспирантуры, утверждаются приказом директора и доводятся до членов экзаменационных комиссий и аспирантов / соискателей не позднее, чем за 14 календарных дней до начала промежуточной аттестации / даты проведения кандидатского экзамена.

2 При подготовке ответов на вопросы билета используются чистые листы с мокрым угловым штампом ФГБНУ «РосНИИПМ», завизированные двумя членами экзаменационной комиссии.

Время подготовки к ответу составляет 60 минут.

Во время подготовки к ответу с разрешения экзаменационной комиссии обучающийся может пользоваться справочными материалами и дополнительными устройствами.

3 Во время проведения кандидатского экзамена не разрешены переговоры с другими экзаменуемым, использование не предусмотренных процедурой кандидатского экзамена справочных материалов и дополнительных устройств, необходимых для проведения кандидатского экзамена.

В случае нарушения правил поведения на кандидатском экзамене экзаменуемый может быть удален из аудитории, где проводится кандидатский экзамен.

4 Оценка уровня знаний экзаменуемого определяется экзаменационными комиссиями в соответствии с критериями, предусмотренными программой кандидатского экзамена.

Каждый вопрос билета оценивается каждым экзаменатором отдельно. Результирующая оценка выставляется каждым экзаменатором на основании оценок за все три вопроса и оценок за ответы на дополнительные вопросы.

Итоговая оценка по кандидатскому экзамену по шкале «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно» определяется путем голосования членов экзаменационной комиссии.

5 Решение экзаменационной комиссии оформляется протоколом, в котором указываются шифр и наименование научной специальности и отрасли науки, по которым сданы кандидатские экзамены; оценка уровня знаний по кандидатскому экзамену; фамилия, имя, отчество (последнее – при наличии), ученая степень (в случае ее отсутствия – уровень профессионального образования и квалификация) каждого члена экзаменационной комиссии.

Оценка по кандидатскому экзамену проставляется также в аттестационном листе аспиранта.

6 Экзаменуемым может быть в течение трех рабочих дней со дня проведения кандидатского экзамена подана апелляция на решение экзаменационной комиссии на имя директора о несогласии с решением экзаменационной комиссии.

Апелляция подлежит рассмотрению в течение трех рабочих дней со дня ее подачи в порядке, установленном «Положением об апелляционных комиссиях ФГБНУ «РосНИИПМ».

7 Аспиранту / соискателю, не сдавшему кандидатский экзамен в общеустановленные сроки по болезни или по другим уважительным причинам (документально подтвержденным соответствующим учреждением), устанавливаются индивидуальные сроки сдачи.

Неявка без уважительной причины на кандидатский экзамен приравнивается к неудовлетворительному результату.

8 Сдача кандидатских экзаменов подтверждается выдаваемой на основании решения экзаменационных комиссий справкой об обучении или о периоде обучения, срок действия которой не ограничен.

**Форма титульного листа к письменному переводу научного текста для сдачи
кандидатского экзамена по дисциплине «Иностранный язык (английский)»**

Министерство сельского хозяйства Российской Федерации
Департамент мелиорации
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ НАУЧНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ «РОССИЙСКИЙ НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ИНСТИТУТ ПРОБЛЕМ МЕЛИОРАЦИИ»
(ФГБНУ «РосНИИПМ»)

Письменный перевод (15000 п. зн.) научного текста

« _____ »
(библиографическое описание текста на языке оригинала)

для сдачи кандидатского экзамена
по дисциплине Иностранный язык (английский)

Научная специальность _____
(шифр и наименование научной специальности)

Отрасль науки _____
(наименование отрасли науки, по которой присуждается ученая степень)

Аспирант _____
(ФИО полностью)

Научный руководитель _____
(ученая степень, ученое звание) (подпись) (инициалы, фамилия)

Образец экзаменационного билета для проведения кандидатского экзамена

Министерство сельского хозяйства Российской Федерации
Департамент мелиорации
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ НАУЧНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ «РОССИЙСКИЙ НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ИНСТИТУТ ПРОБЛЕМ МЕЛИОРАЦИИ»
(ФГБНУ «РосНИИПМ»)

Кандидатский экзамен
Иностранный язык (английский)

Научная специальность _____
(шифр и наименование научной специальности)

Отрасль науки _____
(наименование отрасли науки, по которой присуждается ученая степень)

Экзаменационный билет № 1

1. Изучающее чтение и реферирование фрагмента англоязычной научной статьи по специальности.
2. Просмотровое чтение научного текста по специальности. Краткое изложение прочитанного на английском языке.
3. Беседа на английском языке по тематике научно-исследовательской работы экзаменуемого.

Председатель экзаменационной комиссии _____
(Ф.И.О.) (подпись)

Экзаменационный билет рассмотрен и одобрен на заседании Учебно-методического совета от
«__» _____ 20__ г., протокол № ____.